



Se encontrases um caminho sem obstáculos, pensa que talvez não te leve a nenhum lugar. (Autor desconhecido)

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Agosto de 2019- 8 月号

Língua Portuguesa Nº 163 / Língua Japonesa Nº 296

População de Azumino: 97.610 / Estrangeiros: 1302 (dados de 1º agosto)

INFORMAÇÃO

● TELEFONES ÚTEIS



おも でんわばんごう 主の電話番号

Table with 4 columns: Institution, Phone Number, Location, and Contact Number. Includes Prefeitura de Azumino, Polícia, Bombeiro/Ambulância, Consulado Geral do Brasil em Tokyo, Embaixada do Brasil, and Regional da Imigração em Nagano.

Atenção! O endereço da home page do informativo de Azumino em português, e do consulado do Brasil mudou, confira abaixo:

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 3ª e 5ª feira das 9 ~ 15:30 h TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português: http://www.city.azumino.nagano.jp/site/kohoshi/23791.html
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio: http://cqttoquio@itamaraty.gov.br

● PAGAMENTOS DO MÊS DE Setembro

がっ のうき 9月の納期

Table with 3 columns: Imposto/Taxa, Parcela, and Observação. Lists taxes like Seguro Saúde Nacional, Seguro Saúde Idoso, Seguro Assistência Domiciliar, Água, and Esgoto.

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 1 de outubro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até a data de vencimento indicada no boleto.

☐ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE Setembro

がっ きゅうじつとうばんい 9月の休日当番医

Table with 8 columns: Dia, dia 1 (dom), Dia 8 (dom), dia 15 (dom), dia 16 (seg), dia 22 (dom), dia 23 (seg), dia 29 (dom). Lists on-call clinics for Hospital Clínica and Dentista.

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0570-088-199)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS



- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00has 22:00h) tel.: 0263-73-6383
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
• Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue para 0263-72-2000

## ● Renovação do Cartão de Seguro Nacional de Saúde para Idosos (acima de 75 anos)

こうきこうれいしゃほけんしょう こうしん  
後期高齢者保険証が更新されます

A atualização do cartão do seguro nacional de saúde para idosos é efetuada anualmente em 1º de agosto. Este ano o cartão é laranja.

A partir de 1º de agosto, solicitamos utilize o novo cartão do Seguro Nacional de Saúde para Idosos ( cor de rosa ) que foi enviado as pessoas qualificadas (acima de 75 anos) no final do mês de julho.

Setor de Seguro Saúde e Pensão Nacional "Kokuho Nenkin-ka



## ● Inscrição para moradia na casa da província

けんえいじゅうたくにゅうきょしゃ ほしゅう  
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 20 a 29 de agosto. Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

**Qualificação :** Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado com grupos de gangue.

Local da inscrição : Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240



## ● De 20 a 26 de setembro é a semana de proteção ao animal

**Vamos cuidar dos cães e gatos corretamente!**

いぬ ねこ ただ か  
犬や猫を正しく飼いましょう!

As negligências de não limpar as fezes dos animais, está fora as normas da proteção dos animais e fora das leis da província de proteção ao animal. Para que haja sempre harmonia com os vizinhos siga as normas abaixo:

### **Não permitir reprodução irresponsável:**

Para que não aumente o número de cachorros abandonados e gatos de rua, e não haja aumento no número de criação, faça a cirurgia de esterilização. E não de irresponsavelmente comida aos gatos de rua.



### **A urina e a fezes do animal é de extrema responsabilidade do dono do animal:**

Ao sair para passear com o cachorro de estimação levar sempre a sacolinha e não esquecer de levar para casa as fezes do cachorro. A urina também deixa cheiro desagradável, antes de sair de casa fazer o possível com que o cachorro faça suas necessidades, e ou tome cuidado para não deixar-lo urinar em frente as casas das pessoas. Mesmo jogando terra ou jogando água o cheiro não some com facilidade. Fique de olho, pois mesmo sem o dono perceber o gato pode estar indo no quintal do vizinho fazer necessidades e ou estragos no jardim.



### **Caso o cachorro de estimação desapareça:**

Avise logo a prefeitura ou o posto policial ou escritório de saúde e



bem estar de matsumoto (40-1943). Na home page do escritório saúde e bem estar de Matsumoto há fotos cachorros resgatados.

### **Na hora do passeio com o cachorro não esqueça de colocar na coleira:**

Há pessoas que tem muito medo de cachorro. Não esqueça de colocar a coleira ao sair de casa. Não crie cachorro solto, pois é muito perigoso. Caso o cachorro morda alguém o dono terá a obrigação de se apresentar no escritório de saúde e bem estar de Matsumoto (Hoken Fukushima Jimusho).

### **Faça o possível para criar o gato dentro de casa:**

De acordo com a lei aplicada da província de 1º de outubro de 2009 (regulamentação e gestão de bem - estar do animal) foi definido que (deve-se criar os gatos dentro de casa). Ao criar um gato com liberdade, este fará as necessidades no quintal alheio, mexerá nas plantas causando transtorno aos vizinhos. Além de atropelamento, brigas com outros gatos causará machudo que poderá tomar-se doença infecciosa. Não esterelizar/castrar os gatos, causará o aumento de gatinhos sendo assim não tendo fim ao problema. Criar um gato desde pequeno dentro de casa não há uma grande preocupação do stress do animal.  
Informações: Seção Ambiental "Kankyoka"

## ● Câncer de mama : Você pensa : 「\_\_"Não tem nada a ver comigo"」

No Japão o câncer de mama é um dos cânceres que mais afeta a população feminina. A cada 12 mulheres uma tem o câncer de mama no decorrer de sua vida. Para prevenir vamos fazer os exames de prevenção diretamente na clínica de sua preferência e ou pelos exames realizados pela cidade. A cidade realiza exame de mamografia(acima de 40 anos) e ultra sonografia ( acima de 30 anos), o valor de cada exame é de 1000 ienes. O ministério da saúde recomenda realizar o exame de mamografia uma vez a cada 2 anos.

Setor de Promoção a Saúde TEL81-0713

## EDITORIAL

Estamos em final de agosto e o calor continua. Cuidado com a ensolação, não esqueça de tomar líquido mesmo em locais cobertos e, qualquer sintomas estranhos procure um médico.

Informativo em português Prefeitura de Azumino 0263-71-2000